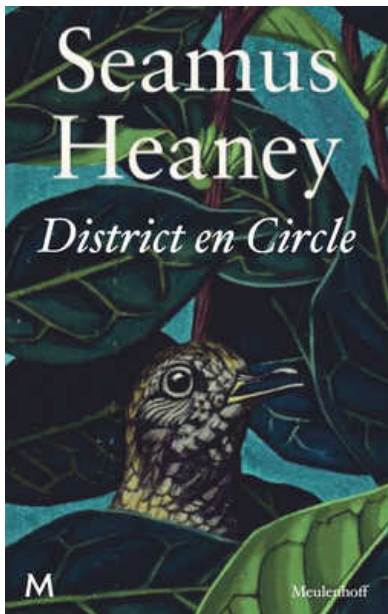


Seamus Heaney



Seamus Heaney: District en circle

In 2010 vertaald, toen uit de handel genomen, nu wél goed gedaan.

ERIK MENKVELD

Seamus Heaney: District en circle

Uit het Engels vertaald door Onno Kusters en Han van der Vegt.

Meulenhoff; 148 pagina's; € 19,95.

Een jongetje dat in bed luisterde naar een paard in de stal, en naar de radio, zo beschreef de dichter Seamus Heaney (1939) zichzelf als kind, de oudste zoon in een boerengezin op het Ierse platteland. Een harde, geïsoleerde kindertijd 'op de grens van archaisch en modern'. In Heaney's voorlaatste bundel *District en Circle* (2006) zijn die ervaringen het uitgangspunt van de compositie. Zoals uit de radio klinken er in deze bundel steeds nadrukkelijker stemmen van andere plekken en tijden. Ook het wereldnieuws, of liever de geschiedenis, dringt door in die kleine 'prehistorische' wereld: de Jodenvervolging, de 'grote onlusten' van de jaren zeventig in Noord-Ierland, de aanslagen van

9/11. Het 'district' van de jeugd en de daaromheen liggende wereld zijn terug te vinden in de titel, die in eerste instantie naar twee Londense metrolijnen verwijst.

In het titelgedicht beschrijft hij hoe hij afdaalt in een metrostation als in de onderwereld. Zo is deze hele bundel een tocht naar de herinnerde, niet meer bestaande wereld van zijn jeugd, met de kennis van het heden; 'een aankomst in het land van de doden'. In het slotgedicht keert hij terug naar 'het huis van het leven', gelouterd door zijn tocht naar de Hades.

Voor zijn vertalers is het een flinke kluit geweest. Heaney's taal is zo melodieus en beeldend dat de complexiteit pas langzaam duidelijk wordt. Grote poëzie kortom, in een fraaie, tweetalige editie.